Bra liv i Gårdsten!

مقهى اللغة يمكن أن يكون مفيداً

الأطفال الذين نشأوا بلغات متعددة يكون إبداعهم أكبر.

مقهى اللغة مفيد. لا يستطيع الإنسان أن يعبّر عن آرائه، ما لم يعرف اللغة.

عندما يعرف الإنسان اللغة، سيكون قادراً على التحدّث عمّا يفكر به وما يريده وما يهتمّ به! ويستطيع أن يشارك الآخرين بمشاكله. وإلا سيبقون مع مشاكلهم في البيت – يمكن أن يحصلوا على حلول في مقهى اللغة. أن يتحدثوا مع شخص آخر للوصول إلى حلّ.

يظن الإنسان أنه لديه مشاكل وحده.

توجد أم وطفلها المُعاق. وهي تظن أن الخطأ خطؤها. ولو أنها تحدثت مع الآخرين للاحظت أنهم هم أيضاً لديهم مشاكل مشابهة. ولكنهم يختبؤون ولا يريدون أن يلتقوا بأحد.

ولكن الخطأ ليس خطأها أو خطأهم – يمكن أن تشعر بالفرح – أن تتحدث – لا أن تختبئ.

لنرى بماذا تفكرين، ماذا لديك هنا في الداخل *(تشير إلى رأسها)* – مقهى اللغة يمكن أن يكون مفيداً. وإلا ستصبح الحياة أسوأ فأسوأ، لا يمكن أن تنامي.

المشاكل ستقتلك، لا تشعرين، ثقيلة.

هذا ما قالته امرأة تسكن في غوردستين (1)

Bra liv i Gårdsten!

نحن بحاجة إلى أنشطة للأطفال

تحتاج المنطقة إلى مدارس وإلى دور رعاية أطفال المدارس وإلى أن يجتمع الأطفال في مقهى اللغة. أنشطة للأطفال بحيث يشعر أولياء الأمور بالأمان. ويمكنهم أن يحصلوا على عمل هناك!

الملتقى – الفناء، اذهب إلى مكان اللعب، العب.

الكبار في السن، النساء، الأمهات اللاتي يأخذن إجازة الأمومة، يحتاجون إلى الخروج أكثر، إلى اللقاء بالآخرين. الكثير من الأمهات اللاتي ليس لديهن أزواج، كبار السن. أم بلا زوج، تبقى في البيت. وهي بحاجة إلى شخص تتحدث معه.

هذا يسري على الجميع.

اعثر على شخص يتحدث لغتك. وعندما تخرج، سوف تجده، وتجد آخرين كثيرين – يمكننا أن نتدرب معاً!

أريد أن أتعلم اللغة السويدية أكثر. تحدّثْ اللغة السويدية مع سويديين.

هناك حاجة لوجود معلومات بعدة لغات للبحث عن عمل، ولدى صندوق الضمان الاجتماعي ومكتب العمل والمدرسة.

هذا ما قالته امرأة تسكن في غوردستين (2)

Bra liv i Gårdsten!

النظافة والترتيب أمران مهمان!

يجب أن يكون من الممكن أن نقوم بتنظيف الأماكن الخارجية مرة واحدة بالشهر. نجتمع في ذلك اليوم، ونجمع القمامة. تدريب مجاني. نحتاج إلى النظافة والترتيب: "انظروا ماذا فعلتُ اليوم!"

الجميع مهمون.

اللغة في المدرسة – هناك خطأ. الأطفال يترجمون لوالديهم. وهم *(أولياء الأمور)* لا يعرفون ما هو الخطأ. تكتب المدرسة *(رسالة)* إلى أولياء الأمور، ولكن الطفل يرميها. انهض، تابع، تعلّم – استعن بمترجم، اذهب إلى المعلمة واسألها!

على سبيل المثال: طفل لم يذهب إلى المدرسة لمدة سنة كاملة، يبيع المخدرات، تكتب المدرسة رسالة إلى والديه، الطفل يترجمها، الوالدان يوقّعان عليها بدون أن يعرفا مضمونها. لا تعرف الأم شيئاً. أمر مألوف جداً.

يجب أن تترجم أنت لطفلك، لا أن يترجم طفلك لك! التعاون بين أولياء الأمور والمعلمين أمر ضروري. كثير من أولياء الأمور عاطلون عن العمل – يتراجع الأطفال عندما يعمل أولياء أمورهم.

يجب العمل من أجل الشعور بالبهجة – كن مثالاً يحتذي به الأطفال.

لا يمكن حلّ المشاكل بالنوم، بل يجب **فعل** شيء ما. إذا نمت، فسوف تنام كل مشاكلك معك.

هذا ما قالته امرأة تسكن في غوردستين (3)

Bra liv i Gårdsten!

الملتقيات ضرورية!

مقهى اللغة/الملتقى مفيد للوافدين الجدد. هنا يمكن للمرء أن يتبادل الأفكار مع الآخرين ويحصل على معارف جدد. طريقة جيدة لتعلُّم اللغة السويدية.

من المفيد أيضاً وجود مقرّ كبير للاحتفالات وأعياد ميلاد الأطفال والأعراس والأعياد.

نريد أن نلتقي بالآخرين. ويمكن أن نفعل ذلك في المُلتقى. نتواصل مع الآخرين. نتبادل الأفكار. نتعرّف على ثقافات أخرى. يصبح من الأسهل أن نندمج في المجتمع السويدي. من الأسهل أن نتبادل الخبرات. الذين يسكنون هنا منذ فترة طويلة يمكن أن يشاركوا الآخرين خبراتهم. ويُتاح للأطفال أن يتعرّفوا على المجتمع الذي سينشأون فيه.

أنا أتيتُ إلى الملتقى منذ خمسة أشهر. والآن أتحدث اللغة السويدية على نحو أفضل بكثير. الموظفون الجيدون مهمون جداً. سعداء دائماً. يقدمون الكثير من المساعدة. يجيبون على الأسئلة. يساعدون في حجز المواعيد مع الطبيب.

النشاط البدني – اليوغا مفيدة. تدرّب على اللغة السويدية، ومارس اليوغا، وتناول الغداء في المكان نفسه. أسهل. لو لم أذهب إلى هناك لما تدربت. خبير العلاج الطبيعي أحياناً، فقط أحياناً.

هنا أشعر بالأمان. حصلت على الكثير من الأصدقاء. من الأسهل أن أبدأ باللغة هنا. كما أنني قمت بالرسم هنا. وعندما أرسم يخف توتري. تقلّ الضغوط. عندما أشعر بالأمان مع الأشخاص هنا، أجرؤ على التحدث وعلى التواصل مع الآخرين.

هذا ما قالته امرأة تسكن في غوردستين

Bra liv i
Gårdsten!

عندما يحصل المرء على المعلومات الصحيحة، يشعر بالأمان أكثر.

مقهى اللغة مفيدة. هناك أستطيع التدرب على اللغة والتواصل مع الآخرين. جيد للتواصل. جيد للتدرب على اللغة السويدية. وفي الوقت نفسه يمكنني أن أستخدم لغتي الأم. تصبح العزلة أقل. كثير من النساء معزولات.

كما أنه جيد للأمهات اللاتي يعشن بمفردهن بدون أزواج. كما أنه مفيد للأمهات اللاتي أخذن إجازة الأمومة.

يحتاج الإنسان إلى معلومات بلغته الأم لكي يفهم 100%. وإلا فلن يفهم إلا جزءاً يسيراً فقط. يجب أن يفهم الإنسان كل ما هو مذكور.

يصبح من الأسهل فهم النظام والمجتمع والرعاية. الوضع مختلف هنا عمّا هو عليه في البلاد التي جئنا منها. المجتمعات مختلفة جداً.

كل شيء جديد؛ الرعاية، المستوصف، صندوق الضمان الاجتماعي. كل شيء! المجتمعات مختلفة. وإذا حصل الإنسان على المعلومات الصحيحة، يشعر بأمان أكبر.

أنا أيضاً حصلت على ورقة بخصوص يوم التنظيف. بأننا سوف ننظف الفناء معاً. لم أتجرأ على الذهاب. أنا لست شجاعة بما يكفي. أحتاج إلى شخص أعرفه كي أذهب إلى هناك. صديقة أو جارة.

هذا ما قالته امرأة تسكن في غوردستين

Bra liv i Gårdsten!

العلاقات الشخصية يمكن أن تشجع على الجرأة

من الطرق الجيدة لإعطاء المعلومات هي "الطرق على الباب" وإعطاء المعلومات شفهياً.

مقهى اللغة/الملتقى مفيد لتبادل الخبرات والحصول على معلومات عن المجتمع السويدي.

من الجيد أن تجري دعوة أشخاص قادرين على إعطاء معلومات عن المجتمع السويدي. والحصول على معلومات من الآخرين.

عندما أعمل في آنجيريد، أشاهد أن الذين يسكنون هناك يأتون للمشاركة في دورات في أغلب الأحيان. ولكن الأمر ليس هكذا هنا في غوردستين.

يجب على الناس في غوردستين أن يشعروا بأنهم مهمون لكي يتجرأوا على القدوم.

مترجم شفهي باللغة العربية

Bra liv i Gårdsten!

الناس هم أفضل ما في غوردستين

نحن نرى أن غوردستين جميلة، ومن المفيد أن يكون هناك يوم مخصص للتنظيف. بحيث تصبح أجمل.

لا توجد مشاكل هنا. كل شيء ممتاز! أفضل ما في غوردستين هم الناس الذين يسكنون هنا.

نحن نسكن هنا منذ فترة طويلة ونشعر بالرضا. يسكن في غوردستين حوالي 20 شخصاً أصمّاً. كثيرون يلتقون من حين لآخر.

هناك أماكن عديدة نلتقي فيها في آنجيريد. ولا نرى أي مشاكل مشتركة بين هذه المجموعة.

الوضع رائع هنا!

شخصان أصمّان

Bra liv i Gårdsten!

فطور في (اللغة السويدية المبسَّطة) (1). الملتقى المفتوح.

تسع نساء يدعون إلى وجبة الفطور.

فول مع توابعه.

مواد المناقشة

لماذا من الجيد أن يوجد مُلتقى؟

- نتحدث اللغة السويدية.
- في البيت نغسل وننظف فقط. نطبخ الطعام. ليس لدينا متسع من الوقت للتدرّب على اللغة السويدية.
- نلتقي بالناس.

ولكن ألا تتحدّثون اللغة السويدية في دورة (إس إف إي/SFI)

- لا نتحدّث اللغة السويدية كثيراً في المدرسة
- بلى، ولكن نكتب في معظم الأحيان... بواسطة الكمبيوتر.
- نتحدث اللغة العربية أثناء الاستراحة. هنا يتأكد شخص ما بأننا نتحدّث اللغة السويدية. وتوجد هنا لغات كثيرة، لذلك اللغة السويدية جيدة.

Bra liv i Gårdsten!

فطور في (اللغة السويدية المبسَّطة) (2) الملتقى المفتوح.

مواد المناقشة

ما الذي يجعل الملتقى جيداً؟ ألا يمكن أن تلتقوا في بيت أحدكم؟

- نتعرّف على أشخاص جدد.
- نضحك، نتحدث، نذهب إلى مكان ما.
- يُتاح لنا المجال للتفكير في أمور أخرى غير الغسيل والتنظيف والطبخ والمشاجرات في البيت.
- إذا بقي الإنسان في البيت فقط، يصبح حزيناً ويمرض.
- أنت تبقى وحدك في البيت. تصبح مريضاً. من المفيد التحدُّث عن أمر آخر.
- يجب أن نعيش في السويد. يجب أن ندخل إلى المجتمع. الملتقى مهم لكي نفهم السويد واللغة السويدية. من المفيد أن نتحدّث اللغة السويدية.

هل يوجد أمر معين ترون أنه جيد في هذا الملتقى؟

- نستمتع جداً في كل يوم جمعة.
- هيلينا لطيفة دائماً (موظفة). يشعر الإنسان بأنه موضع ترحيب.
- يحصل الإنسان على معلومات عن الأنشطة المتوفرة: ركوب الدراجة، السباحة.
- نحصل على معلومات حول المكان الذي سوف نتوجّه إليه في حال المرض.
- من المفيد أن نخيط الملابس. ليس لدي مكنة خياطة في البيت.
- اليوغا مفيدة للجسم. أشعر بالراحة. أشعر بالفرح.
- أشعر بالهدوء عندما أرسم. يزول التوتر كله.

Bra liv i Gårdsten!

العملية

بدأنا بالأسئلة المفتوحة في شهر نوفمبر/تشرين الثاني في العام الماضي، سؤال واحد لكل ورقة. وكان المجموع 23 سؤالاً.

فيما يلي نذكرلكم مثالاً:

توجد أيضاً قائمة يمكن أن تقرأ فيها كل الأسئلة والتعليقات.

Bra liv i Gårdsten!

العملية

إجمالاً حضر حوالي 50 شخصاً في 8 لقاءات منذ ذلك الحين. تناقشنا معاً حول المجالات التي من المهم أن نتابع العمل فيها من أجل الحصول على حياة جيدة في غوردستين. وقد شارك في اللقاءات هنا كذلك أشخاص من مجموعة الباحثين من أجل تسهيل العمل.

تابعنا العمل فيما يلي:

- مقهى اللغة
- يوم التنظيف
- المعلومات بعدة لغات
- الملتقيات

نحن الذين كتبنا ما قيل أثناء الاجتماعات مجموعة من الباحثين من مستشفى آنجيريد المحلية وجامعة يوتيبوري.

- كريستينا بَري، جامعة يوتيبوري
- هيلينا بيرتيوس فورسلوند، جامعة يوتيبوري
- موا هالمير، مستشفى آنجيريد المحلية
- سيسيليا هيدسترم، مستشفى آنجيريد المحلية
- ماريا ماغنوسون، مستشفى آنجيريد المحلية
- كاتارينا فريتليند، جامعة يوتيبوري

المسؤولتان عن الاتصال:

سيسيليا هيدسترم، رقم الهاتف 0705 25 50 92

ماريا ماغنوسون، رقم الهاتف 0733 763 157

Bra liv i Gårdsten!

من مناقشات المجموعات حول التواصل

يجب أن يجري تقديم المعلومات والتواصل بطرق عديدة مختلفة. بعض الأشخاص يحتاجون إلى أن تُقدَّم لهم المعلومات بشكل شخصي. ومن الضروري الذهاب إلى بيتهم من أجل تحفيزهم على المشاركة بالأنشطة أو تقديم المعلومات لهم شفهياً. قد تتنوع الأسباب، وهي نابعة من الثقافة أو الوحدة أو صعوبة تعلّم اللغة أو صعوبات في القراءة.

من المهم بالنسبة للبعض أن تصلهم المعلومات كتابياً عن طريق البريد. بعض الناس لا يجرؤون على فتح الباب؛ لأنهم خائفون أو لأنهم لا يعرفون اللغة. وقد يكونون مرضى أيضاً أو كباراً في السن أو أطفالاً وحدهم في البيت وربما لا يفهمون. وفي هذه الحالة قد يفوت المنزل الحصول على معلومات مهمة إن لم تكن مكتوبة.

بعض الناس يرمون المعلومات المكتوبة مباشرة؛ لأنهم لا يفهمون ما فيها أو لأنهم لا يستطيعون القراءة. لذلك يجب أن تكون المعلومات بعدة لغات، وأن تكون موضّحة بالصور.

يجب أن توجد المعلومات في الأماكن التي يتحرك فيها الناس، مثل غرفة غسيل الملابس والفناء.

لا يكفي الحصول على المعلومات مرة واحدة. على سبيل المثال: من الصعب على الجميع أن يفهموا ويتذكروا طريقة فرز القمامة أو طريقة عمل غرفة غسيل الملابس أو غير ذلك إذا كان الإنسان قد انتقل مؤخراً وحصل على كل المعلومات دفعة واحدة. كما يواجه الإنسان صعوبة في اللغة، وربما يكون من ثقافة أخرى لا تشبه هذه الثقافة على الإطلاق، وهذا ما يزيد من صعوبة الأمر. وربما لم يسكن الإنسان في شقة من قبل، وربما لم يقم الإنسان برمي القمامة في غرفة القمامة سابقاً، ناهيك عن فرزها.

كثيرون يحتاجون إلى مساندة في تواصلهم مع السلطات. مع من سوف يتصل؟ وكيف؟ ما هي الاستمارات المطلوبة، وما المذكور فيها، وكيف سيتم ملؤها. كيف يهتدي الإنسان إلى السبيل الصحيح؟

تذكر الروايات مثلاً عن أمهات يعشن بلا زوج عدن إلى البيت بعد محاولات فاشلة للتواصل مع السلطات. أم اصطحبت معها عدة أطفال بأعمار مختلفة وركبت معهم في الحافلة وفي الترمواي إلى وسط يوتيبوري، ثم عادت أدراجها إلى البيت لأنها لم تعثر على إدارة الخدمات الاجتماعية.

أو عن رجل لم يملأ ثلاث استمارات في الزيارة الأولى، وفي الزيارة الثانية لم تكن كل التوقيعات موجودة على إحدى الاستمارات الأخرى.

Bra liv i Gårdsten!

محادثة حول الحاجة إلى مترجم

الشخص 1:

منذ ثلاث سنوات في مدرسة غوردستينس سكولان حدث ما يلي: فتاة رمت كل المعلومات من المدرسة. ولم تسِر أمورها على ما يرام في المدرسة. بل أصبحت سيئة. حجزت المدرسة موعداً مع الأم. وأخبروها بأن ابنتها لم تنجح في المدرسة.

ترجمت البنت وقالت للأم: ابنتك مجتهدة جداً في المدرسة! ابتسمت الأم. شاهدوا أنها لم تفهم، وشرحوا لها بأنها لن تحصل على الدرجات الدراسية.

قالت البنت لأمها: درجات ابنتك عالية جداً! ابتسمت الأم وبدت عليها السعادة أكثر.

أدرك كادر المدرسة أن هناك خطأ ما. اتصلوا بمركز الترجمة.

بكت الأم كثيراً. وحزنت جداً. ابنتها كذبت عليها. يجب ألا نستعين بالأطفال في الترجمة لوالديهم!

الشخص 2:

من الصعب العثور على مترجم!

الشخص 3:

من الأفضل الاتصال هاتفياً بالأم مباشرة. ليس إرسال الأوراق...

الشخص 4:

ولكنها مع ذلك لا تفهم...

الشخص 5:

كان من الأفضل لو استعانت المعلمة بمترجم.